

---

## Estudio en la traducción de versículos de las súplicas en el Sagrado Corán al español

*Mohammad Dkhil Diab*  
*Universidad de Bagdad*  
[dakhil016@gmail.com](mailto:dakhil016@gmail.com)

### Resumen:

El presente artículo es un intento de ver cómo se traducen los versículos de las súplicas en el Sagrado Corán, que son solicitudes corteses dirigidos a Alá, el Todopoderoso, a fin de cubrir lo que necesita el ser humano en la Vida o en la Última, del árabe al español por medio de usar las traducciones de tres traductores profesionales que son: Julio Cortes, Raúl González Bórnez y Muhammad Isa García.

**Palabras claves:** Súplicas, traducción, Sagrado Corán, versículos, comprensión.

### Introducción

La traducción de las súplicas no es una tarea tan sencilla ni tan fácil como piensan muchas personas erróneamente, sino es algo tan difícil y tan complicado, ya que no se trata de una transferencia de un significado, un párrafo o una frase de un cierto idioma a otro, porque si aceptamos ese concepto, el proceso de traducción de las súplicas será muy sencillo y tan fácil que cada persona puede abrir el diccionario, transmitiendo el significado de las palabras, y todas las personas, de esa forma, se van a convertirse en traductores. Mientras la verdad es que el traductor de las súplicas se queda sentado en cada momento frente a varias pruebas que son no sentidas menos por las personas quienes tienen una larga experiencia en ese terreno quienes califican con el paso del tiempo de que la traducción no es pasar palabras de un lado a otro, sino es una pura forma de arte, de gusto y de estético.

El objetivo principal de este trabajo de investigación es aclarar y exponer de una forma tan sencilla cómo se traducen los versículos de la súplica en el Sagrado Corán y cuáles son los criterios principales por los cuales el traductor puede alcanzar una traducción ideal, comprensible y careciente de las ambigüedades.

Es digno de mención que este trabajo consiste en el concepto general de las súplicas, concepto de las súplicas en el Sagrado Corán, el lenguaje de las súplicas, etapas y estrategias de la traducción de las súplicas y dar ejemplos de traducción de súplicas coránicas.

## 1. Concepto general de las súplicas

La súplica o *al-duaa* es un discurso de composición indica la petición con la obediencia que llamado solicitud (Bin Ali Bin Mohamad: 1998, 142). La palabra *al-duaa* significa invocar a Dios, rogarle. Es la comunicación del hombre con Dios, la confesión y manifestación de su fe, el medio por el cual se acerca a su Creador, encomendándose y vinculándose a Él. Consta de solicitar a Alá, el Todopoderoso, lo que cubra las necesidades de un ser humano, sean estas necesidades mundanas o espirituales, relativas a los asuntos mundanales de uno o a los relativos a la religión, estén o no dentro de las posibilidades de adquirirlos de esa persona. En todas las ocasiones, la persona, sea quien sea, debe pedir a Alá el cumplimiento de sus necesidades (Qummî: 2009, 12).

La súplica es un dicho por el cual el ser humano exige confirmar la verdad sobre los otros, que no consta solamente en la recitación ritual de unas palabras que se dicen después de la oración, sino la naturaleza del *al-duaa* consiste en la petición del ser humano la atención de Alá, glorificado sea. Cuando se lleva a cabo la súplica, el suplicante tienes que enfocarse en cuerpo y alma al objeto que suplica. Jamás tiene que dudar del cumplimiento de su súplica, aunque parezca que se retarde o que no se realice. La súplica es una apelación a Alá, porque es la petición del ser inferior ante el supremo Creador, Alá, a fin de conseguir algo (Al Jarjany: 1405 de hégira, 139).

## 2. Concepto de las súplicas en el Sagrado Corán

Las súplicas es uno de los temas más importantes, que están directamente relacionados con la doctrina por la cual el ser humano vincula con su Creador, Alá. Por lo tanto, vemos que varios versículos del Sagrado Corán destacan la importancia de la súplica. Por otro lado, vemos que la palabra *al-duaa*, súplica en el Sagrado Corán lleva en sus implícitos varios significados que son:

1. Servir **العبادة**: Dar culto o adoración a Dios, Alá. Es un tipo de subyugación que solo la merece quien concede las buenas abundancias a sus siervos. La adoración está relacionada con la iluminación espiritual, que es la manera perfecta de conocer a Alá.

### Ejemplo:

« ¡Invocadme y os escucharé! Los que, llevados de su altivez, no Me sirvan entrarán, humillados, en la gehena». *Ghafir* (Que Perdona: 60).

- ادعوني أستجب لكم، إن الذين يستكبرون عن عبادتي سيدخلون جهنم داخرين. (غافر: ٦٠)

2. Invocar **النداء**: Llamar o dirigirse a un ser sobrenatural. Es una acción de pedir a alguien, mediante razones o ruegos, que se actúe de determinada manera o se haga cierta cosa.

### Ejemplo:

« Y a Zacarías. Cuando invocó a su Señor: « ¡Señor! ¡No me dejes solo! ». Al-Anbia' (Los Profetas: 89).

- وزكريا إذ نادى ربه رب لا تدرنى فردا. (الانبياء: ٨٩).

3. Recordar: **الذكر** Traer algo a la memoria. Es una acción de mencionar a una persona o una cosa (al-Qummî: 2009, 12).

**Ejemplo:**

« ¡Creyentes! ¡Recordad mucho a Dios! » al-Ahzáb (La Coalición: 41)

- يا أيها الذين آمنوا اذكروا الله ذكرا كثيرا. (الاحزاب: ٤١).

4. Orar **الصلاة**: Ponerse una persona mental y anímicamente ante la presencia de Dios, de una divinidad, de un santo para dar gracias o pedir algún favor, o simplemente en actitud contemplativa.

**Ejemplo:**

« ¡Y ora por ellos! Tu oración les sosiega » At-Taubah (El Arrepentimiento: 103).

- وصل عليهم إن صلاتك سكن لهم. (التوبة: ١٠٣)

5. Execrar **الابتهال**: Condenar con dureza o maldecir (al-Qummî: 2009, 14).

**Ejemplo:**

« Execrémonos mutuamente e imprequemos la maldición de Dios sobre quienes mientan ». Al-'Imran (La Familia de Imran: 61).

- ثم نَبَّهْلُ فَنَجْعَلُ لَعْنَةَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ. (آل عمران: ٦١)

6. Pedir perdón **الاستغفار**: Es lo mismo que disculparse. Al pedir disculpas, una persona está diciendo que siente o le sabe mal el daño que ha causado, incluso aunque no lo haya hecho a adrede. Cuando una persona se disculpa, también puede añadir que intentará enmendarse en el futuro.

**Ejemplo:**

« Da lo mismo que pidas o no que se les perdone. Aunque lo pidieras setenta veces, Dios no les perdonaría ». At-Taubah (El Arrepentimiento: 80).

- سواء عليهم أستغفرت لهم أم لم تستغفر لهم لن يغفر الله لهم إن الله لا يهدي القوم الفاسقين. (التوبة: ٨٠).

7. Pedir auxilio **الاستغاثة**: auxilio es un término que se utiliza para hacer referencia a la ayuda, el amparo o el socorro que se presta a alguien.

**Ejemplo:**

« Cuando pedisteis auxilio a vuestro Señor y Él os escuchó: « Os reforzaré con mil ángeles uno tras otro ». Al-Anfal (El Botín: 9).

- إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي مُمِدُّكُمْ بِالْفِ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُرَدِّفِينَ [الأنفال: ٩]

8. Gemir **الجوار**: Emitir gemidos por dolor, pena o placer.

**Ejemplo:**

« Cuando, al fin, inflijamos un castigo a sus ricos, gemirán ». Al-Mu'minun (Los Creyentes: 64).

- حتى إذا أخذنا مترفيهم بالعذاب إذا هم يجنرون. (المؤمنون: ٦٤)

9. Implorar السؤال : Pedir una cosa con gran humildad y sentimiento, tratando de provocar compasión.

**Ejemplo:**

« Los que están en los cielos y en la tierra Le imploran. Siempre está ocupado en algo». Ar-Ráhman (El Compasivo: 29).

- يسأله من في السماوات والأرض كل يوم هو في شأن. (الرحمن: ٢٩)

10. Interceder الشفاعة: Hablar ante alguien en favor de otra persona para conseguirle un bien o librarla de un mal (al-Qummî: 2009, 16).

**Ejemplo:**

« Quien intercede de buena manera tendrá su parte y quien intercede de mala manera recibirá otro tanto». An-Nísa' (Las Mujeres: 85)

- من يشفع شفاعه حسنة ومن يشفع شفاعه سيئة يكن له كفل منها. (النساء: ٨٥).

### 3. El lenguaje de las súplicas

El lenguaje de las súplicas coránicas, sinceramente, se caracteriza por lo siguiente:

Primero: se va hacia describir los Atributos divinos, los Atributos especiales de Alá, como su Unicidad, su Poder y su Conocimiento (Reis: 1981, 31).

**Ejemplo:**

« ¡Señor! Tú lo abarcas todo en Tu misericordia y en Tu ciencia ». (Ghafir (Que Perdona, 7)

رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا. (غافر، اية ٧).

Segundo: se va hacia rogar a Alá, que, a su vez, se divide en tipo material, como pidiendo el bienestar, la salud, estar a salvo de los contratiempos, etc. Y en tipo espiritual, como el rogar por el buen carácter, la piedad, el poder aprovechar las capacidades y otros.

**Ejemplo:**

« ¡Señor! ¡Infúndeme ánimo! ¡Facilítame la tarea! ¡Desata un nudo de mi lengua! Así entenderán lo que yo diga». (Ta Ha (T. H.): 25-28).

- رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي \* وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي \* واحْلُلْ عُقْدَةً مِّن لِّسَانِي \* يَفْقَهُوا قَوْلِي. (طه: ٢٥-٢٨).

Tercero: se caracteriza por el dulce lenguaje que consiste en comunicar con el Creador, Alá, construyendo una relación espiritual íntima.

**Ejemplo:**

« ¡Señor! ¡Danos bien en la vida de acá y en la otra y presérvanos del castigo del Fuego!». (Al-Báqarah (La Vaca): 201)

- رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ. (البقرة: ٢٠١)

Cuarto: se caracteriza por el sencillo lenguaje que carece de ningún tipo de ambigüedad, ya que las súplicas citadas en el Sagrado Corán, por un lado, cuyo objetivo es la educación personal y social del individuo a fin de obtener los valores necesarios que sirven a la

sociedad. Y por otro, enseñan al hombre cómo ser, cómo tratar a lo demás, especialmente, a los padres, y cómo educar a sus hijos (Reis: 1981, 131).

**Ejemplo:**

« ¡Señor! Perdónanos, a mí, a mis padres y a los creyentes el día que se ajusten cuentas». (Ibrahim (Abraham): 41).

- رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ. (ابراهيم: ٤١).

Quinto: se caracteriza por su refinado estilo y su perfección literaria que es igual a la belleza de la poesía pero no es poesía, lo cual ha sido un motivo de ser una evidencia tan clara de su origen divino y que el texto original en árabe es un «verdadero Corán» (al-Qummî: 2009, 133).

**Ejemplo:**

« ¡Señor! ¡No castigues nuestros olvidos o nuestras faltas! ¡Señor! ¡No nos impongas una carga como la que impusiste a quienes nos precedieron! ¡Señor! ¡No nos impongas más allá de nuestras fuerzas! ¡Y absuélvenos, perdónanos, apiádate de nosotros! ¡Tú eres nuestro Protector! ¡Auxílianos contra el pueblo infiel! (Al-Báqarah (La Vaca: 286).

- لَا يَكْلِفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا<sup>١</sup> لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ<sup>٢</sup> رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا<sup>٣</sup> رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا<sup>٤</sup> رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ<sup>٥</sup> وَاعْفُ عَنَّا<sup>٦</sup> وَارْحَمْنَا<sup>٧</sup> أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ. (البقرة: ٢٨٦).

### 3. Etapas y estrategias de la traducción de las súplicas

Para que el traductor de los versículos coránicos, especialmente, los versículos de súplicas, llegue a una traducción correcta y comprensible, tiene que tener en su cuenta las siguientes etapas que son primordiales para la traducción que son:

1. **Comprender la lengua y el sentido:** El traductor de las súplicas coránicas, por una parte, tiene que saber muy bien todas las significaciones lingüísticas tanto en su lengua original como en la lengua meta. Esa comprensión, a su vez, descansa sobre dos tipos de conocimientos que son: los conocimientos pertinentes que suscita el enunciado y el conocimiento de la lengua. Por otra parte, encontramos que la comprensión del texto original en la traducción de las súplicas coránicas es justamente lo que hace posible que estas súplicas pueden ser traducidas a otra lengua de una forma correcta sin ningún ambiguo, sin la comprensión no puede haber ninguna traducción, por esto estamos hablando del primer importante paso de la traducción que sin ese paso todo resultaría tan difícil y tan complicado (Hurtado Albir: 1999, 167). Muchas veces el traductor no entiende muy bien todo lo que quiere decir las súplicas coránicas al leerlas por la primera vez, por lo tanto, tiene que leerlas con gran atención y con mucho cuidado antes de empezar a traducirlas para saber de qué se tratan y cuáles son

sus dificultades. A primera vista, tal vez los traductores de las súplicas coránicas piensen que serían muy fáciles de traducir, pero, de repente, descubren que se caracterizan por las difíciles ideas. Esa comprensión falsa ocupa un puesto importante que el traductor tiene que tenerla en la cuenta siempre.

### **Ejemplo:**

- وأنه تعالى جد ربنا. (الجن: ٣)

- « Y: 'Nuestro Señor -¡exaltada sea Su grandeza! Al-Yinn (Los Genios: 3)

A primera vista, a primera interpretación y al primer análisis, el traductor tal vez crea que lo que quiere decir respecto a la palabra (جد) es (abuelo الجد o la seriedad (الجد ضد الهزل) (قول الحق), sino significa (la grandeza, poder, majestad, magnificencia العظمة). Pues eso es lo que llamado la comprensión falsa que no cuenta con el correcto análisis y la buena interpretación, que el traductor debe evitar, es decir, la comprensión falsa, por completo. Por lo tanto, la verdadera comprensión es que se basa en analizar e interpretar bien los versículos coránicos, lo cual ha sido un motivo de comprender bien el sentido, ya que el traductor debe saber bien el texto en su totalidad, a través de leer el texto profundamente y sacar los puntos de la ambigüedad, intentando, al mismo tiempo, comprender lo que quiere decir el verso coránico de súplica (López: 2004, 20).

2. **Restituir el sentido:** El traductor tiene que expresar tal como lo hay en los versículos coránicos, es decir, la construcción del mismo sentido con elementos diferentes de la otra lengua que hace la traducción ((Hurtado Albir: 1999, 170).

### **Ejemplo:**

- ربنا وآتنا ما وعدتنا على رسلك ولا تخزنا يوم القيامة إنك لا تخلف الميعاد. (آل عمران: ١٩٤)

« ¡Y danos, Señor, lo que nos has prometido por Tus enviados y no nos cubras de oprobio el día de la Resurrección! Tú no faltas a Tu promesa». Al-‘Imran (La Familia de Imran: 194).

Lo primero que observamos que el orden de las palabras en este versículo coránico del árabe no es igual con el del texto traducido al español, y eso es muy normal, porque en todas las lenguas existen reglas obligatorias para ordenar las palabras en la frase, que el conjunto de estas normas constituye la sintaxis de cada lengua, pero su número y el rigor de su aplicación no son iguales en todas las lenguas. Sin embargo, vemos que el traductor ha tenido un gran éxito respecto a su traducción al español, ya que observamos que la traducción ha podido conseguir reproducir las palabras y las ideas del original.

Justamente, lo que tenemos que afirmar aquí es que el traductor de los textos religiosos, muchas veces, se debe al sentido y se libera de la influencia lingüística del texto original, porque es una de las

modalidades de re-expresión que intenta encontrar una equivalencia adecuada en su lengua y luego de haber optado por una equivalencia provisional para expresar el sentido (Gamboa Belisario: 2004, 19).

#### 4. Ejemplos de traducción de súplicas coránicas

##### a. Importancia de las súplicas

La súplicas, *el du'a*, es necesario para el desarrollo sano y pleno del ser humano, por lo tanto, observamos que existen muchos versículos en el Sagrado Corán que se refieren a la importancia de la súplica que no debe limitarse a los momentos difíciles o de peligro, sino en todos los momentos, que Dios, Alá, ordena a Sus siervos que le rueguen, pues Él ha garantizado Su respuesta<sup>1</sup>.

##### Ejemplo:

“*Vuestro Señor ha dicho: ‘Invocadme y os escucharé!* Al-Gáfir (El Perdonador: 40).

- وقال ربكم ادعوني أستجب لكم. (خافر: ٤٠)

##### b. Traductores de las súplicas coránicas

Entre los traductores arabistas que tradujeron el Sagrado Corán, destacan, a mi juicio, tres cuyas traducciones de las súplicas coránicas es muy excelente que son:

1. **Julio Cortés Soroa:** Nació en España, Bilbao. Fue un excelente arabista. Estudió, en la Universidad de Complutense de Madrid, la filosofía semítica. Tradujo el Sagrado Corán en 1980<sup>2</sup>.

2. **Muhammad Isa García:** Nació en Argentina. Se hizo musulmán en 1989 en Buenos Aires. Estudió, en la Universidad de Umm Al-Qura de la ciudad de La Meca de Arabia Saudí, Lengua Árabe y en Teología sobre Estudios Islámicos<sup>3</sup>.

3. **Raúl González Bórnez:** Un madrileño licenciado en Ciencias Islámicas, especialidad de Ciencias Coránicas y *Hadiz*, por la Universidad Internacional Al-Mustafa de Qom -Irán (2011) y teólogo por el Seminario de Estudios Islámicos de Qom (1996)<sup>4</sup>.

##### c. Análisis de muestra traducida de las súplicas coránicas

La traducción del versículo coránico, número 16 del sura de Al-‘Imran (La Familia de Imran):

- رَبَّنَا إِنَّا أَمْنَا فَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ. (ال عمران: ١٦)

1. « ¡Señor! ¡Nosotros creemos! ¡Perdónanos, pues, nuestros pecados y presérvanos del castigo del Fuego!» (Julio Cortes).

<sup>1</sup> Óp. cit., p. 12.

<sup>2</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Julio\\_Cort%C3%A9s\\_Soroa](https://es.wikipedia.org/wiki/Julio_Cort%C3%A9s_Soroa). Con acceso al interno a las 6 de la tarde a 6/2/2019).

<sup>3</sup> <https://islamhouse.com/es/author/7334/>. Con acceso al interno a las 6 de la tarde a 6/2/2019).

<sup>4</sup> <https://www.webislam.com/articulos/97738>. Con acceso al internet a las 6 de la tarde a 6/2/2019).

2. « ¡Señor nuestro! ¡Hemos creído, por tanto, perdona nuestros pecados y líbranos del castigo del Fuego!» (Raúl González Bórnez).

3. « ¡Señor nuestro! Creemos en Ti. Perdónanos nuestros pecados y líbranos del castigo del Fuego» (Muhammad Isa García).

### **Comentario:**

Damos a continuación un esquema que aclara las diferencias respecto a la traducción de cada uno de los tres traductores:

Palabra en árabe	Julio	Raúl	Muhammad
رَبَّنَا	Señor	Señor nuestro	Señor nuestro
إِنَّا	Nosotros	-	-
أَمَّا	creemos	Hemos creído	Creemos en Ti
ف	Pues	por tanto	-
اغْفِرْ	Perdóna	perdona	Perdóna
لَنَا	Nos	-	nos
ذُنُوبَنَا	nuestros pecados	nuestros pecados	nuestros pecados
وَقَنَا	y presérvanos de	y líbranos de	y líbranos de
عَذَابِ	El castigo	el castigo	el castigo
النَّارِ	el Fuego	el Fuego	el Fuego

a. Respecto a la traducción ( رَبَّنَا ), observamos que los tres traductores han usado la palabra (Señor) en lugar de la palabra (Dios), lo cual se refiere a que el sentido que da la palabra (Señor) es más grande que el de la palabra (Dios).

b. Respecto a la traducción de ( إِنَّا ), observamos que fue traducida por Julio con (nosotros) para dar más énfasis al discurso. Mientras no fue traducida por parte de los otros dos traductores, Muhammad y Raúl, porque saben que la conjugación del mismo verbo se refiere al sujeto, pues, no hace falta que aparezca en la frase traducida.

c. Respecto a la traducción de ( أَمَّا ), observamos que los tres han usado el verbo (creer), pero con formas distintas respecto al tiempo verbal y al pronombre acompañado con el verbo como lo vemos en la traducción de Muhammad que había usado el verbo (creer) + la preposición (en) + pronombre (ti) con el fin de dar más énfasis a la frase, más belleza a la traducción y alejar, al mismo tiempo, del uso de la repetición de las formas que surgen en otras traducción.

d. Respecto a la traducción la partícula árabe ( ف ), observamos que cada uno de los tres la tradujo de una forma diferente. Julio la tradujo con (pues). Raúl la tradujo con (por tanto). Muhammad no la tradujo por nada. Eso afirma que el nivel de la comprensión del texto original es diferente en cada uno de los tres traductores.

e. Respecto a la traducción de ( اغْفِرْ ) notamos que los tres traductores han usado el verbo (perdonar), aunque hay muchos sinónimos del

mismo, pero con tiempos verbales diferentes, eso afirma que los tres llegaron al mismo nivel de la comprensión del texto original.

**f.** Respecto a la traducción de (لَنَا), vemos que Julio y Muhammad han usado el pronombre (nos) acompañado al verbo (perdonar) que es conjugado en la forma imperativa con el propósito de dar más énfasis al discurso. Mientras a Raúl no ha usado el pronombre (nos), y le bastó usar el verbo (perdonar) conjugado en presente, ya que el complemento directo que le sigue se refiere claramente a nosotros.

**g.** Respecto a la traducción de (ذُنُوبِنَا), notamos que los tres han usado las mismas palabras, lo cual que ellos estaban, de una forma indirecta, de acuerdo que estas palabras, (nuestros pecado), son las mejores que conducen a cumplir con la meta de la traducción<sup>5</sup>.

**h.** Respecto a la traducción de (وَقِنَا), observamos que los tres traductores usaron palabras diferentes, lo cual ha sido un motivo de afirmar que la estética de la traducción se va con la variedad del uso de las palabras que, al cabo y al final, todas llevan al mismo destino y al mismo sentido.

**j.** Respecto a la traducción de (عَذَابِ النَّارِ), vemos que los tres traductores han usado las mismas formas.

**i.** Respecto a la traducción de los tiempos verbales del versículo coránico, observamos que existe una diferencia respecto al uso del adecuado tiempo del verbo árabe (آمَنَّا), vemos que mientras que los dos traductores, Muhammad y Julio usaron el pretérito indefinido (creemos), porque creyeron que el verbo ocurrió en un pasado que no tiene nada que ver con el presente. Mientras Raúl usó el pretérito perfecto (Hemos creído), porque pensó que aunque el hecho sucedió en el pasado, mantiene aún una relación estrecha con el presente. Por otro lado, encontramos que respecto al uso del adecuado tiempo del verbo árabe (اعْفِرْ), encontramos que los dos traductores, Julio y Muhammad, han usado la forma del imperativo tal y como existe en el texto original en árabe. Mientras a Raúl ha usado el presente en vez del imperativo, ya que uno de los auténticos valores del presente es el imperativo.

**l.** Aunque hay diferencias entre las tres traducciones, afirmamos que las tres traducciones han podido reproducir las palabras y las ideas del original y han podido, también, reflejar el mismo estilo del original, aunque existen partículas añadidas al original.

**m.** Las diferencias que hay en las tres traducciones quieren hacer llegar un mensaje muy importante que no existe lo que llamada *traducción ideal*, sino hay diferentes y distintas formas de traducción

---

<sup>5</sup> Análisis del investigador.

que todas casi llevan al mismo objetivo que son claras y comprensibles para el receptor<sup>6</sup>.

### **Conclusión**

1. Los versículos de la súplica en el Sagrado Corán, aunque son traducidas por muchos traductores que son eminentes arabistas muchas lenguas con el fin de transmitir el significado del Mensaje divino de Dios, Alá que es dirigido a toda la humanidad, no son consideradas como copias auténticas del texto original en árabe en el Sagrado Corán, sino son tenidas como simples glosas, es decir, simples interpretaciones del texto original.

2. Para traducir los versículos de la súplica en el Sagrado Corán la primera condición es, evidentemente, comprenderlo bien, que eso supone no sólo un buen conocimiento de la lengua original, sino la capacidad de captar los diversos aspectos de la situación cultural (histórica, geográfica, intelectual, etc. Con el fin de eludir errores debidos a la comprensión errónea del contexto, como por ejemplo, la confusión debida a palabras con fonética parecida, la elección incorrecta entre los distintos significados de una misma palabra.

3. Quien traduce debe comprender y conocer los versículos de la súplica en el Sagrado Corán, es decir, penetrar tanto en el idioma y en la cultura que incluye la vida, la civilización, la etnografía del pueblo que se sirve de este medio de expresión, por lo tanto, son muy importantes para el traductor los viajes por el extranjero y el contacto con pueblos y culturas con el fin de evitar los errores debidos a la confusión de las palabras que forman parte del texto.

4. La traducción de los versículos de la súplica en el Sagrado Corán exige fidelidad a la verdad y belleza del etilo, ya que en el campo de la traducción, la fidelidad a la verdad significa lealtad con respecto al modelo, es decir, reproducción exacta del original, mientras que el deseo de belleza es equiparable al anhelo de libertad, o a la traducción como adaptación.

### **Bibliografía**

#### **Libros y estudios**

El Sagrado Corán en árabe.

AL TAHAWNI, Mohamad Bin Ali Bin Mohamad: *Detector de la terminología de las artes*, Editorial Internacional de Libros, Primera Edición, Beirut, 1998.

AL JARJANY, Ali Bin Mohamad Bin Ali: *Las definiciones*, Editorial del Libro Árabe, Beirut, 1405 de hégira.

CORTES SOROA, Julio (1979). *El Corán*. Edición, traducción y notas de, introducción e índice analítico de Jacques Jomier, Madrid, Editora Nacional.

---

<sup>6</sup> Análisis del investigador.

HURTADO ALBIR, Amparo, *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Edelsa, Madrid, 1999.

GAMBOA BELISARIO, Leylanis, *La traducción como destreza de mediación: Hacia la construcción de una competencia plurilingüe y pluricultural en el estudiante de E/LE*, Universidad Antonio de Nebrija Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Julio 2004.

CORTES, Julio *El sagrado Corán*, Edición Electrónica: Biblioteca Islámica «Fátimah Az-Zahra», San Salvador, El Salvador, Centroamérica, Diciembre de 2005, [www.islamelsalvador.com](http://www.islamelsalvador.com).

QUMMI, Sheij 'Abbâs: *Las llaves del paraíso*, Fundación Oriental Oriente, República Islámica de Irán, 2009.

LOPEZ, García, *Guía didáctica de la traducción de textos literarios*, Editorial Netbiblo, Coruña, 2004.

REIS, Carlos, *Fundamentos y técnicas del análisis literario*, Gredos, S.A., Madrid, 1981.

#### **Sitios de internet**

[https://es.wikipedia.org/wiki/Julio\\_Cort%C3%A9s\\_Soroa](https://es.wikipedia.org/wiki/Julio_Cort%C3%A9s_Soroa). Con acceso al internet a las 6 de la tarde a 6/2/2019).

<https://islamhouse.com/es/author/7334/>. Con acceso al internet a las 6 de la tarde a 6/2/2019).

<https://www.webislam.com/articulos/97738>. Con acceso al internet a las 6 de la tarde a 6/2/2019).

---

**دراسة في ترجمة آيات الدعاء في القرآن الكريم الى اللغة الاسبانية****ملخص البحث**

يدور هذا البحث حول اهمية وكيفية ترجمة ايات الدعاء في القرآن الكريم من اللغة العربية الى اللغة الاسبانية، التي هي عبارة عن التماس وطلب مؤدب موجه من بني البشر الى الخالق جل وعلا بهدف كشف مصائب الدهر التي تلم بالبشر بين الحين والآخر، وقد استخدمنا في هذا الدراسة قلاق نسخ قرآنية مترجمة من اللغة العربية الى الاسبانية قام بها بعض المستشرقين وهم (خوليو كورتس، وراؤل بورنيث ومحمد عيسى غارثيا).

**الكلمات المفتاحية:** آيات، الدعاء، الترجمة، القرآن الكريم، الفهم.